CAMBIO SEMÁNTICO DE ITALIANISMOS DEL LÉXICO GASTRONÓMICO: UN ESTUDIO SOBRE LUNFARDISMOS

Bonetti, Dana

Facultad de Humanidades y Ciencias, Universidad Nacional del Litoral

Directora: Morais, María Jimena

Área: Humanidades y Artes

Palabras claves: Lunfardo, Resemantización, Polisemia

INTRODUCCIÓN

El lunfardo, fenómeno surgido en la interacción de inmigrantes y criollos a partir del siglo XIX, incorpora al español un sistema de préstamos morfológicos, fonológicos, semánticos y pragmáticos provenientes de múltiples países, primordialmente de Italia. Los lunfardismos forman parte del habla cotidiana de los argentinos y, por tanto, de la cultura e identidad del país. Términos como polenta y ñoqui, entre otros, han adquirido diferentes acepciones y se han producido cambios en su ortografía. Por lo tanto, se busca estudiar, para describir y proponer una explicación posible, los procesos de resemantización léxica de los lunfardismos italianos provenientes de la esfera gastronómica.

OBJETIVOS

· Profundizar en los estudios sobre el lunfardo, focalizando en los usos de determinadas unidades léxicas del español rioplatense de la región del Litoral.
· Contribuir a los estudios lexicográficos de nuestra variedad a partir de la descripción, y posible clasificación semántica, de estos lunfardismos, sostenida desde el estudio de la polisemia regular por extensión metafórica.
· Conocer la historia de la formación de nuestra lengua y generar debate sobre discusiones que perduran en los ámbitos de la sociedad: usos, ideologías y prohibiciones.
· Aportar a los debates en torno a la enseñanza de las variedades lingüísticas en las instituciones escolares a partir de una revisión del lunfardo que supere los mitos sobre su carácter delictivo y sus usos “inadecuados”, y ponga en tensión la tradicional enseñanza normativa y prescriptiva de las variedades.

METODOLOGÍA

Desde una metodología, con perspectiva diacrónica, centrada en el análisis cuantitativo y cualitativo del conocimiento metalingüístico del corpus de diccionarios, fuentes periodísticas, del conocimiento epilingüístico resultado de los datos de los hablantes encuestados y la descripción de sus funciones categoriales, se propone analizar los procesos neológicos que atañen a los términos seleccionados.

Adscripción en investigación en la materia Historia de la Lengua Española.
Título: Cambio semántico de italianismos del léxico gastronómico: un estudio sobre lunfardismos.
Directora: Morais, María Jimena.
Título del proyecto CAID: Estudios gramaticales del español y lenguas relacionadas: variación lingüística y problemas de adquisición del lenguaje.
Año convocatoria: 2023.
Organismo financiador: CONICET.
Director/a: Palachi, Cadina Mariel.

Lunfardo: parámetros históricos y definiciones.

En los comienzos de la investigación se ha estudiado el lunfardo y las diferentes definiciones otorgadas a lo largo del tiempo. El lunfardo, fenómeno surgido en la interacción de los hablantes en los años 70-80 del siglo XIX con la llegada de inmigrantes, ha sido considerado en sus orígenes como una jerga criminal. Entre esas definiciones marcadas por prejuicios lingüísticos encontramos desde el diario *La Prensa* de Buenos Aires, que el 6 de julio de 1878 se refirió al lunfardo como un "léxico carcelario", hasta el primer diccionario lunfardo-español denominado precisamente "El idioma del delito" (1894). Esta recolección de voces populares reunida por Antonio Dellepiane presenta también un ensayo sobre el origen "salvaje" del lunfardo, denominado como argot criminal propio de la lengua española, surgido de la complicidad entre los criminales, ladrones y delincuentes. Asimismo, un rasgo que acentúa este malentendido es la evolución de la nómina lunfardo hecha por Amaro Villanueva: del romanesco lombardo ("ladrón) lombardo>lumbardo>lunfardo.

En ese contexto y dado el proceso de construcción de la Nación, los debates sobre la "pureza" de la lengua crecieron y hubo intentos de prohibir el lunfardo en todos los ámbitos académicos y en los medios de comunicación. En este clima de tensión y con la relevancia que este fenómeno iba alcanzando, lingüistas abren un camino al análisis científico del lunfardo y surge la lunfardología, que construye un marco teórico-lingüístico para abordar dicho fenómeno, objeto de análisis que la Academia Argentina de Letras (AAL) ignoraba y prohibía en ese entonces. Luego, en 1959 José Gobello y Luciano Payet publican *Breve diccionario lunfardo*, reuniendo no solo locuciones, palabras y frases lunfardas utilizadas décadas anteriores, sino también el registro de voces lunfardas encontradas en la literatura, en las canciones de tango, guiones de radio, revistas, etc. Finalmente, en 1962 se funda la Academia Porteña del Lunfardo, con el fin de investigar y difundir los estudios sobre el habla coloquial porteña.

Desde los estudios más recientes, encontramos la definición de Oscar Conde: "un repertorio léxico integrado por palabras y expresiones de diverso origen, utilizadas en alternancia con el español estándar y difundido transversalmente en todas las capas sociales y centros urbanos de la Argentina" (2011: 133). En esta línea, Ángela Di Tullio en *Políticas lingüísticas e inmigración* (2003) realiza un estudio detallado de las influencias de italianismos en el español y cómo éstos han enriquecido el léxico del español de Argentina, y sostiene que el ámbito lingüístico desde el que se ha generado mayores aportes a la lengua ha sido, precisamente, el de la gastronomía. Palabras como bodrio, escabio, manyar, mortadela, sardo, entre otras, son italianismos que han sufrido cambios de significado, es decir, han tomado nuevos sentidos que difieren del significado de la palabra base. De esta forma, Pierre Gilbert (1971-1975) estudia las unidades léxicas que revisten algún tipo de novedad, reconociendo tres tipos de estudios de neologismos y clasificando dichas unidades. Desde esa perspectiva de la neología léxica, estas expresiones son clasificadas como neologismos estilísticos.

En la primera etapa de investigación, se conformó un corpus de diccionarios argentinos de diferentes épocas para realizar el estudio lexicográfico de los ítems:

El idioma del delito (1894) de Antonio Dellepiane.

Diccionario argentino (1910) de Tobías Garzón.

Diccionario de argentinismos, neologismos y barbarismos (1911) de Lisandro Segovia.
Diccionario del habla de los argentinos (2008, 2019) de la Academia Argentina de Letras.
Diccionario Integral del español de la Argentina (2008).
Diccionario de la lengua de la Argentina (2019) de la Academia Argentina de Letras.
Los ítems bodrio, canelones, escabio, manyar, milanesa, mortadela, polenta, pesto, raviol, sardo, salame y ñoqui son trabajados a partir de la descripción lexicográfica propuesta por esos diccionarios -entendidos como instrumentos lingüísticos-, analizando las representaciones subyacentes y caracterizando la resemantización que se marca desde el primer diccionario (1894) hasta el último (2019).

Representaciones actuales de hablantes del español rioplatense.
Para contrastar el conocimiento metalingüístico de los diccionarios y las representaciones que a partir de éstos podemos reconstruir de las diferentes décadas trabajadas, se elaboró una encuesta a hablantes nativos de esta región litoraleña (Santa Fe, Paraná y Esperanza) a fin de describir con exactitud las diferentes acepciones existentes en la actualidad. La encuesta se implementó en los meses de marzo, abril y mayo del año en curso a 231 hablantes a través de un formulario de Google.

CONCLUSIONES

En una primera etapa de la investigación, se ha vislumbrado la manera en que las definiciones prejuiciosas y glotofóbicas han contribuido a profundizar y formalizar imaginarios sociales que minusvaloraban el lunfardo, atribuyendo un origen erróneo al fenómeno y cargando así de prejuicios estos usos. Empero, desde los estudios más recientes, se han superado las perspectivas de estudio glotofóbicas y se revaloriza el lunfardo, ampliando sus objetos de estudio, tales como los términos aportados por el italiano.
Por otro lado, el método de la encuesta para analizar las representaciones de los hablantes permite la descripción del conocimiento epilingüístico actual y de décadas pasadas.
En el momento presente de la investigación, se hipotetiza que las piezas léxicas seleccionadas -lunfardismos italianos del repertorio gastronómico- se genera un proceso de resemantización por polisemia regular a través de metáfora, que permite la extensión y coexistencia de diferentes sentidos. Consiguientemente, se trabaja desde la metodología de la teoría del Léxico Generativo (Pustejovsky, 1995), enfoque de la Gramática Generativa, para describir y explicar el proceso por el cual los ítems son resemantizados. Aquí se estudian las extensiones metafóricas y se analizan las dimensiones semánticas en las que los sentidos de los ítems pueden divergir. Ese proceso de resemantización a través del cual los hablantes pueden entender una cosa en términos de otra se realiza en expresiones lingüísticas metafóricas concretas que serán trabajadas desde la noción de polisemia regular (Apresjan; Adelstein, Berri, Batiukova).

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Adelstein, A. (2016) “Comprehensive Dictionaries and the Delimitation of the Argentine Variety

of Spanish" en R. Muhr (ed.) *Pluricentric Languages and Non-Dominant Varieties Worldwide. Part II: The Pluricentricity of Portuguese and Spanish.* Peter Lang Verlag. Pp.. 163–180.
- Adelstein, A.; Berri, M.; Boschiroli, V. (2012) "Polisemia regular y representación lexicográfica: los nombres locativos en español" en *Terminàlia* 5, 6. Pp. 33-41
-Apresjan, J. (1974) *Lexical Semantics. User's Guide to Contemporary Russian Vocabulary.* Ann Arbor. Karoma Publishers.
- Arnoux, E. y Del Valle, J. (2010) "Las representaciones ideológicas del lenguaje. Discurso glotopolítico y panhispanismo" en *Spanish in Context,* número especial sobre "Ideologías lingüísticas" 7. Amsterdam. Pp. 1-24.
-Batiukova, O. (2023) "Polisemia Regular en la Derivación (de)Nominal del Español" en Revista *Signos* 56 (113). Pp. 379-416.
-Berri, M. (2012) "Representación lexicográfica de la polisemia regular y nombres con sentidos locativos: el caso ejemplar de las alternancias con sentidos abstractos." (Trabajo de fin de máster inédito). Universidad Nacional de Educación a Distancia. Madrid.
---------- (2014) "Polisemia regular y piezas léxicas en contexto" en Adelstein, A. (ed.) *Interfaces semánticas.* Vol. Temático de la SAL. Argentina. Pp. 45-58.
-Bohrn, A. (2013) "¿Qué me contursi? Mi mujica se fue con un vizcacha. Paronomasia en el español rioplatense", en L. Kornfeld e I. Kuguel, eds. (2013) *El español rioplatense desde una perspectiva generativa.* Editorial FFyL-UNCuyo y SAL. Mendoza. Pp. 71-93.
---------- (2017) "Locatelli, guisacho, bailongo y otras derivaciones apreciativas en el español coloquial rioplatense", en revista *Signo y seña,* 32. Pp. 21-43.
- Conde, O. (2010). "El lunfardo en la literatura argentina", en *Gramma,* 47. Pp. 224-246.
---------- (2011) *Lunfardo. Un estudio sobre el habla popular de los argentinos*. Buenos Aires. Taurus.
---------- (2016) "La pervivencia de los italianismos en el español rioplatense", en *Gramma,* 56. Pp. 83-89.
- Di Tullio, A. (2010) *Políticas lingüísticas e inmigración: el caso argentino.* Eudeba. Buenos Aires.
---------- (2014) "El italianismo como gesto transgresor en el español rioplatense", en L. Kornfeld (comp.) *De lenguas, ficciones y patrias.* Ed. Univ. Nac. de General Sarmiento. Los Polvorines. Pp. 103-123.
---------- (En prensa) "La lengua italiana en la Argentina", en *L. Ceriani (ed) Enciclopedia L´italiano nel mondo.* UTET. Turín.
- Gil García, T. (2016) "El nivel fonológico de la interlengua de hablantes italianos de español", en *Actas del Congreso Internacional "La Lengua, la Academia, lo Popular, los Clásicos, los Contemporáneos, Vol II.* Pp. 639-649.
- Herrero Ingelmo, J.L. (2014) "La animalización de los objetos: historias del cambio semántico", en *Revista de Lexicografía,* 30. Pp. 207-230.
- Lauría, D. (2010) "Lengua y nación en la lexicografía argentina de fines del siglo XIX y principios del XX: análisis de los mecanismos de ejemplificación y citación", en *Res Diachronicae*, 8. Pp. 47-70.
---------- (2022) *Lengua y política. Historia crítica de los diccionarios del español de la Argentina.* Buenos Aires. Eudeba.
- López García, M. (2013) "La lengua que somos: encuesta a los hablantes rioplatenses sobre la lengua que hablan", Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"; *Lenguas Vivas,* 10. Pp. 30-41.
- Pustejovsky, J. (1995) *The Generative Lexicon.* Cambridge. MIT Press.